Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy jesteś królem dlatego, że współzawodniczysz w cedrze? Twój ojciec – czy nie jadł i nie pił, a jednak przestrzegał prawa i sprawiedliwości, i wtedy było mu dobrze?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jesteś królem po to, aby przodować w budowach w cedrze? Pomyśl o ojcu — czy nie żył dostatnio? A jednak umiał przestrzegać prawa i dochowywać sprawiedliwości — i było mu wtedy dobrze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy będziesz królował dlatego, że otaczasz się cedrem? Czyż twój ojciec nie jadał i nie pijał? A kiedy wykonywał sąd i sprawiedliwość, wtedy było mu dobrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali będziesz królował, że mieszkasz między cedrami? Ojciec twój izali nie jadał i nie pijał? kiedy czynił sąd i sprawiedliwość, tedy się miał dobrze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	izali będziesz królował, iż się równasz cedrowi? Ociec twój izali nie jadł i pił a czynił sąd i sprawiedliwość tedy, gdy się miał dobrze?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy się w tym okazujesz królem, że masz zapał do [budowania z] cedru? A może twój ojciec nie jadł i nie pił? Lecz on wykonywał prawo i sprawiedliwość i dlatego zażywał pomyślności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy jesteś królem przez to, że współzawodniczysz w cedrowych budowlach? Twój ojciec przecież też jadł i pił, lecz stosował również prawo i sprawiedliwość i wtedy dobrze mu się powodziło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy jesteś królem przez to, że z zapałem używasz drewna cedrowego? Czy twój ojciec nie jadł i nie pił? Jednak stosował prawo i sprawiedliwość! Wówczas dobrze mu się działo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy przez te cedrowe ozdoby zapewnisz sobie panowanie? Twój ojciec też jadł i pił, lecz był prawy i sprawiedliwy, i dlatego dobrze mu się wiodło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy dlatego jesteś królem, że lubujesz się w cedrach? Czyż ojciec twój nie miał co jeść i pić? Ale czynił, co prawe i sprawiedliwe, a zatem dobrze mu było.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ти царюватимеш, бо ти розсердився в Ахазі твому батькові? Не їстимуть і не питимуть. Краще було, щоб ти робив суд і справедливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A królując, rozpalisz się w udręce między cedrami! Przecież twój ojciec i on jadł, i pił; lecz pełnił sąd i sprawiedliwość, i dlatego dobrze mu się działo!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy dalej będziesz panował dlatego, że rywalizujesz, używając drewna cedrowego? Czyż twój ojciec nie jadł i nie pił, i nie czynił zadość sprawiedliwości i prawości? Wtedy mu się wiodło.